



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**COMPETENCIA TRADUCTORA EN LA TRADUCCIÓN DE
SENTENCIAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LOS EGRESADOS DEL
2017 Y 2018 DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA NORTE,
2018.**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

ANTHONY WILLIAMS VILLARREAL BERNARDO

ASESORA:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2018

Página del jurado

	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código: F06-PP-PR-02.02 Versión: 09 Fecha: 23-03-2018 Página: 1 de 1
---	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por Don: ANTHONY WILLIAMS VILLARREAL BERNARDO

Cuyo título es:

COMPETENCIA TRADUCTORA EN LA TRADUCCIÓN DE SENTENCIAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LOS EGRESADOS DEL 2017 Y 2018 DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA NORTE, 2018.

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de15..... (número) ..Quince..... (letras).

Los Olivos, 13 de diciembre de 2018



.....
PRESIDENTE



.....
SECRETARIA



.....
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

Dedicatoria

A toda mi familia, en especial a mi abuela que, desde el cielo siempre me acompañó durante el proceso de esta etapa académica.

Agradecimiento

A mi familia, que siempre me apoyó y me motivó a salir adelante.

A todos los asesores que me guiaron de la mejor manera para elaborar este trabajo de investigación

Declaratoria de autenticidad

Yo, Anthony Williams Villarreal Bernardo con DNI N° 46528216, a efecto de cumplir con los criterios de evaluación de la experiencia curricular de Desarrollo del Proyecto de Tesis, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces. En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento y omisión, tanto en los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre de 2018

Anthony Williams Villarreal Bernardo

Nombre del alumno

Presentación

Señores miembros del Jurado:

Se presenta la tesis titulada: “Competencia traductora en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018”, fue desarrollada con el objetivo de obtener el grado académico de Licenciado en traducción e interpretación. Este trabajo de investigación consta de seis capítulos, en el primer capítulo se establece y describe el problema de la investigación con relación a la variable, en el segundo capítulo se desarrolla la metodología de la investigación, en el tercer capítulo se presentan los resultados, en el cuarto capítulo se realiza la discusión, en el quinto capítulo se desarrollan las conclusiones, en el sexto capítulo se establecen las recomendaciones y para finalizar se presentan las referencias y adjuntan anexos de gran importancia.

Anthony Williams Villarreal Bernardo

ÍNDICE

Página del jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Presentación	vi
Resumen	viii
Abstract	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	2
1.3 Teorías relacionadas al tema	4
1.4 Formulación del problema	12
1.5 Justificación del estudio	13
1.6 Hipótesis	14
1.7 Objetivos	14
II. MÉTODO	15
2.1 Diseño de investigación	15
2.2 Variables, operacionalización	16
2.3 Población y muestra	17
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	17
2.5 Métodos de análisis de datos	19
2.6 Aspecto éticos	19
III. RESULTADOS	19
IV. DISCUSIÓN	26
V. CONCLUSIONES	30
VI. RECOMENDACIONES	31
REFERENCIAS	31
ANEXOS	34

Resumen

El objetivo principal de esta investigación fue analizar el nivel de la competencia traductora en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018. La metodología de investigación fue de enfoque cuantitativo, diseño no experimental, nivel descriptivo, tipo aplicada y método deductivo. Respecto al análisis de datos, se aplicó una prueba de rendimiento a los egresados de la carrera de traducción e interpretación para posteriormente analizar los datos estadísticamente para obtener los resultados. Luego de analizar los datos, se encontró que 63.3% de los egresados posee en un nivel bajo, 20.0% un nivel medio y 16.7% un nivel alto. Se concluyó que los egresados de traducción e interpretación de una universidad privada de Lima Norte poseen un nivel bajo de competencia traductora.

Palabras claves: Competencia traductora, subcompetencia, egresados, traducción e interpretación

Abstract

The main objective aimed to analyze the translation competence level in the translation of sentences from English into Spanish of graduates from periods 2017 and 2018 of a private university in North Lima, 2018. In this research, a quantitative approach, a non-experimental design, a descriptive level, an applied research type and a deductive method was used. Regarding to data analysis, a performance test was applied to graduates of the translation and interpreting career and then such data was statistically analyzed in order to obtain the results. After analyzing them, it was found that 63.3% of the graduates shows a low level, 20.0%, a medium level and 16.7%, a high level. It was concluded that the graduates of translation and interpreting career from a private university in North Lima demonstrate a low level of this translation competence.

Keywords: translation competence, sub-competence, graduates, translation and interpreting

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

La presente investigación denominada Competencia traductora en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018. Se plantea debido a la problemática que gira en torno a la realización de encargos de traducción del ámbito jurídico, siendo este el ámbito de mayor demanda, se cree importante conocer el nivel de la competencia traductora de los traductores noveles egresados de la UCV para la traducción de sentencias.

Actualmente no existen investigaciones recientes que puedan brindar un diagnóstico concreto sobre la competencia traductora de los traductores noveles por ello se cree importante el desarrollo de esta investigación, ya que ayudará a conocer el nivel de la competencia traductora de traductores recientemente egresados. Esta investigación se enfocará especialmente en conocer la competencia traductora en la traducción de sentencias, documentos jurídicos que contuvieron terminología especializada del campo legal que muchas veces son un gran reto para cualquier traductor y especialmente para un traductor novel.

La traducción de sentencias no es una tarea fácil. El traductor que realice este tipo de encargo de traducción tendrá que haber desarrollado los conocimientos y habilidades requeridos para traducir este tipo de documentos. A través de los resultados de esta investigación se conocerá qué tan capacitados están los traductores noveles de la UCV para traducir sentencias.

Asimismo, los resultados de la investigación no solo ayudarán a tener un diagnóstico de los traductores noveles en lo que respecta a competencia traductora; sino que también permitirá evaluar qué acciones se podrían tomar sobre ello con la finalidad de que en el futuro los traductores de la carrera de traducción e interpretación egresen con un nivel alto de competencia traductora, en especial en la traducción de documentos jurídicos como las sentencias.

1.2 Trabajos previos

Con respecto a los antecedentes, se tomó en cuenta los siguientes:

Navarrete (2017), en su tesis titulada *Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV, 2017*, tuvo como objetivo general analizar cómo se manifiesta la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017. Esta investigación es de enfoque cualitativo, de tipo aplicada, método inductivo y diseño descriptivo. Dos de los instrumentos que se utilizaron fueron la prueba de traducción y un cuestionario. Uno de los resultados señaló que los egresados de traducción presentan una falta de subcompetencia comunicativa y textual al traducir titulares del inglés al español. La conclusión de esta investigación fue que se observan dificultades en la comprensión y producción, así como la estructura y las características utilizadas por los egresados al traducir.

Montoya (2017), en su tesis titulada *Nivel de competencia traductora en egresados de traducción y egresados bilingües de otras profesiones, Lima 2017*, tuvo como uno de sus objetivos determinar el nivel de competencia traductora que presentan los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte frente a los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica de Perú, 2017-I. Esta investigación fue de enfoque cuantitativo, de diseño experimental, de nivel descriptivo, de tipo aplicada-transversal y de método inductivo. El instrumento que se utilizó fue un cuestionario con dos posibles traducciones. Una de las conclusiones de esta investigación fue que el 40% de los egresados de traducción e interpretación cuentan con un nivel alto de competencia traductora, frente a un 16% de los egresados bilingües que ejercen otra profesión con un nivel alto de competencia traductora, determinando así que los egresados de traducción e interpretación están más aptos para realizar una mejor traducción y con una buena calidad.

Massana (2016), en su tesis titulada *La adquisición de la competencia traductora portugués-español: un estudio en torno a los falsos amigos*, tuvo como uno de sus objetivos realizar un estudio empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora con estudiantes del portugués al español. Esta fue una investigación de enfoque cuantitativo

con diseño empírico-experimental. Los instrumentos que se utilizaron para esta investigación fueron 5 cuestionarios y una prueba de traducción. Un resultado de esta investigación indicó que los estudiantes de TI progresan de una concepción estática de la traducción a una concepción dinámica a medida que van adquiriendo formación en traducción. La conclusión fue que los estudiantes de último año de TI poseen un nivel de subcompetencia de conocimientos de traducción tan alto como el de los traductores profesionales.

Ramírez (2015), en su tesis titulada Características de la subcompetencia estratégica en traductores no escolarizados de la ciudad de Buenaventura y lineamientos didácticos generales didácticos para su cualificación, tuvo como uno de sus objetivos específicos el identificar y categorizar los problemas encontrados durante la traducción llevada a cabo por los traductores no escolarizados. Esta investigación fue de naturaleza cualitativa y por eso no contó con hipótesis. Esta tesis fue de alcance descriptivo y tuvo como instrumentos una tabla de valoración del texto para traducir, cuestionario sobre el proceso traductor (entrevista semiestructurada), tabla de operacionalización de categorías (entrevista estructurada), y un texto para traducir de inglés a español. Uno de los resultados mostró que los traductores no escolarizados no logran identificar y resolver los problemas de traducción correctamente y la mayoría piensa que solo existen problemas terminológicos al realizar una traducción. La conclusión fue que los traductores no escolarizados poseen muchas falencias en cada una de las variables que hacen parte de la subcompetencia estratégica.

Mezarina (2015) en su tesis titulada Competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de una universidad particular de Lima, 2015 que fue una investigación de enfoque cuantitativo, de tipo correlacional-causal y de diseño no experimental-transeccional. El objetivo principal de esta investigación fue determinar la influencia de la competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular de Lima, 2015. El instrumento que se utilizó fue una encuesta tipo test que constituyó un texto redactado en inglés que los alumnos tradujeron al español. Uno de los resultados mostró que 43.3% de los estudiantes encuestados tenía un nivel bajo de competencia traductora, mientras que en los niveles medio y alto se encontraron el menor porcentaje de estudiantes con 28.3% cada uno, esto sugiere que los estudiantes necesitan mejorar su competencia traductora y reflexionar

sobre el proceso de su adquisición. Se concluyó que la competencia traductora influye sobre la calidad de las traducciones de los estudiantes de traducción e interpretación

Moncada (2014), en su tesis titulada Evidencias de la competencia traductora en estudiantes de latín avanzado de la Universidad de Los Andes: hacia una metodología en didáctica de la traducción, que fue una investigación de enfoque mixto (cuantitativo y cualitativo), tuvo como uno de sus objetivos valorar el nivel de adquisición de competencia traductora latín- español de los estudiantes de latín avanzado. El instrumento que se utilizó para la observación de la competencia traductora de los estudiantes fue un cuestionario de preguntas. Uno de los resultados respecto a la subcompetencia instrumental mostró que los estudiantes no hacen una revisión documental con información relativa a la obra o al autor del texto a traducir en sus ejercicios cotidianos de traducción, por lo que no estarían aplicando una fase de documentación, tarea imprescindible para lograr el éxito en la propuesta de traducción. Se concluyó que se precisa un reforzamiento en las subcompetencias traductorales de los estudiantes de latín avanzado.

Umaña (2010), en su tesis titulada Relación y sentido de las subcompetencias traductorales y la práctica terminológica, tuvo como objetivo principal identificar las subcompetencias en marco de la competencia traductora y los niveles de competencia terminológica que se evidencian en traductores profesionales al traducir textos especializados. Esta investigación fue de enfoque mixto (cualitativo y cuantitativo) y de diseño estudio de caso. La población estuvo conformada por 9 traductores profesionales y los instrumentos que se utilizaron en esta investigación fueron un texto para traducir, un cuestionario sobre el proceso traductor y una entrevista estructurada. Uno de los resultados de esta investigación respecto a los componentes psicofisiológicos indicó que 75% de los traductores profesionales pusieron en práctica correctamente los componentes cognitivos, actitudinales y mecanismos psicomotores. Una de las conclusiones indicó que la subcompetencia que más se evidenció luego de realizar la prueba de traducción inversa fue la extralingüística, mientras que en la de traducción directa fue la estratégica.

1.3 Teorías relacionadas al tema

Con la finalidad de brindar un concepto claro de competencia traductora, se brindará el concepto general de competencia y traducción. Respecto al término competencia, el diccionario de la Real Academia Española (2017) la define como la pericia, aptitud o idoneidad para realizar algo o intervenir en un tema determinado. Respecto a la traducción, el diccionario de la Real Academia Española (2017) indica que es la acción y hecho de traducir; trabajo del traductor e interpretación que se realiza a un texto. Al tener estos conceptos, se puede inferir que competencia traductora se refiere a todo aquello que hace capaz a un traductor para ejercer su profesión de manera competente.

Enfocado al campo de la traducción, a continuación, se presentarán las diversas definiciones que han realizado algunos autores sobre lo que es competencia traductora.

Bell (1991) indica que son los conocimientos y habilidades que debe tener un traductor para realizar una traducción. El autor brinda una definición sencilla y clara de lo que es competencia traductora; además resalta que todo traductor la debe poseer para poder realizar un trabajo de traducción.

Hurtado (2001) define a la competencia traductora como la competencia que capacita al traductor para realizar las operaciones cognitivas requeridas para ejecutar el proceso traductor. La autora también define claramente a la competencia traductora, nos indica que es la que hace posible que el proceso traductor pueda ser realizado eficazmente.

Kelly (2002) por su parte manifiesta que es el grupo de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que tuvieron los traductores profesionales y que están presentes en la traducción como labor experta. Aquí la autora resalta que la competencia traductora es algo que caracteriza al traductor profesional y que esta se manifiesta cuando el traductor realiza una traducción.

El grupo de expertos del EMT (2009) define a la competencia traductora como el conjunto de aptitudes, conocimientos, conductas y saberes requeridos para realizar proyecto de traducción de características determinadas. Los expertos indican que gracias a la competencia no solo será posible realizar simples traducciones sino también traducciones especializadas.

Marqués (2011) indica que competencia traductora es lo que diferencia a una persona bilingüe con deseos de traducir de un traductor, ya que este último posee conocimientos lingüísticos, temáticos, socioculturales, de transferencia y comunicativos. El autor brinda

una definición entendible; además, se cree importante la manera en que resalta los conocimientos que solo un traductor posee a comparación de una persona bilingüe.

Según PACTE citado por Alves (2003) la competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir. Consiste en la habilidad para realizar el proceso de traducción desde la comprensión del texto origen hasta la reexpresión en el texto meta. A través de esta definición se da a conocer que la competencia traductora engloba todo el proceso traductor y es la que hace posible la acción misma de traducir. Para esta investigación se tomará en cuenta la definición brindada por PACTE, ya que conceptualiza de manera más concreta y clara lo que es competencia traductora.

Al tener ahora un mejor entendimiento de lo que es la competencia traductora, es posible continuar con la clasificación de ella. Diversos autores han desarrollado sus propios modelos y a continuación serán presentados describiéndolos brevemente para una óptima comprensión.

Se cree relevante señalar que es sumamente difícil escoger cuál es el modelo de clasificación más completa, porque existen muchos modelos que si bien es cierto son muy similares, cada una presenta sus particularidades que hace que sea considerada importante. Por ejemplo, se toma a Hurtado (2001) quien refiere las siguientes competencias de traducción: (a) Competencia lingüística en las dos lenguas, que está conformada por la comprensión en la lengua origen, producción en la lengua meta, que es escrita u oral según se trate de un traductor o un intérprete; (b) Competencia extralingüística, es decir, conocimiento enciclopédico, cultural y temático; (c) Competencia de transferencia o traslatoria, que consiste en saber realizar correctamente el proceso traductor, es decir, saber comprender el texto origen y reexpresarlo en la lengua meta según el objetivo de la traducción y las particularidades del destinatario; (d) Competencia profesional o de estilo de trabajo, que consiste en saber buscar información, saber usar las nuevas herramientas tecnológicas, conocer el mercado laboral; y (e) Competencia estratégica, procesos conscientes e individuales usados por el traductor para solucionar los problemas encontrados en la ejecución del proceso de traducción en función de sus necesidades particulares.

La autora nos ofrece 5 competencias dentro de su clasificación, las cuales nos dan a conocer su perspectiva en lo que respecta a la competencia traductora. Dentro de ellas se

resalta la labor esencial que cumple la competencia traslatoria, ya que se refiere a conocer cómo ejecutar de manera correcta el proceso de traducción.

Por su parte, Kelly (2002) nos ofrece su propia propuesta de clasificación de competencia traductora: (a) Subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas (comprende etapas pasivas y activas del acto comunicativo, así como las convenciones textuales de las diversas culturas del trabajo); (b) Subcompetencia cultural (comprende no sólo el conocimiento enciclopédico con respecto a los países donde se hablan los idiomas correspondientes, sino también sobre los valores, mitos, apreciaciones, creencias y aptitudes y sus representaciones textuales); (c) Subcompetencia temática (comprende los conocimientos elementales sobre los ámbitos temáticos con los que trabaja un traductor, los cuales le permiten comprender el texto origen o de la documentación complementaria que use); (d) Subcompetencia instrumental profesional (comprende el uso de fuentes de información de todo tipo, la búsqueda terminológica y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., el manejo de las herramientas informáticas más útiles para la práctica de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico), además de otras herramientas tales como el fax, el dictáfono, etc. Comprende asimismo conocimientos elementales para la gestión del ejercicio de la profesión (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos y facturación, etc.), así como de la deontología y el asociacionismo profesional); (e) Subcompetencia psicofisiológica (comprende el «auto concepto» o la conciencia de ser traductor/a, la capacidad de confiar en sí mismo, la capacidad de concentración, de memoria, etc.); (f) Subcompetencia interpersonal (se trata de la capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente con un grupo de trabajo, no sólo con otros traductores y profesionales del ámbito (revisores, documentalistas, terminólogos), sino también con los clientes, iniciadores, autores, usuarios, así como con expertos en las materias objeto de la traducción); y (g) Subcompetencia estratégica (comprende todos los procesos que se aplican a la organización y realización del trabajo, a la identificación y resolución de problemas y a la autoevaluación y revisión).

Respecto al anterior modelo, la autora nos ofrece más subcompetencias traductorales dentro de su clasificación. Esto no quiere decir que sea un modelo más completo. Cada modelo tiene su particularidad y es ello por lo que se le considera importante. En este modelo se destaca la subcompetencia estratégica, ya que engloba todo el proceso de traducción, desde su organización hasta su revisión.

Por otra parte, el grupo de expertos EMT (2009) presenta su modelo de clasificación:

- (a) La competencia para la prestación de servicios de traducción: presenta dos dimensiones, una vinculada con las relaciones interpersonales entre traductores, colaboradores y clientes además de la adaptabilidad al mercado laboral y, la otra, denominada producción que se refiere a la propia traducción, es decir, las estrategias necesarias para su realización;
- (b) La competencia lingüística: establece las competencias inherentes a los idiomas de trabajo y que deberían ser consideradas como requisito previo para la admisión de un estudiante en la formación a nivel de máster;
- (c) La competencia intercultural: define dos dimensiones, una sociolingüística y otra textual consideradas esenciales para que el traductor profesional pueda adoptar un enfoque crítico frente al texto original;
- (d) La competencia para buscar información: contempla la necesidad de desarrollar un pensamiento crítico frente a las fuentes documentales disponibles en internet. Además, presenta el dominio (uso correcto) de las herramientas tradicionales utilizadas en la operación traductora como diccionarios, glosarios, entre otros;
- (e) La competencia temática: pone de relieve el interés de enseñar estrategias para la aprehensión del conocimiento en una determinada especialidad (aprender a aprender);
- y (f) La competencia tecnológica: establece la correcta utilización de las nuevas tecnologías desarrolladas para ayudar al traductor en su actividad profesional.

El grupo de expertos nos ofrece seis competencias de traducción, respecto a los modelos anteriores, se revisa que este modelo no posee una competencia que se encargue específicamente de detectar problemas de traducción y su resolución. Se cree de suma importancia que un traductor desarrolle este tipo de competencia para que así pueda realizar trabajos de traducción de calidad.

Asimismo, es importante también tener en cuenta el modelo presentado por PACTE citado por Alves (2003):

- (a) Subcompetencia bilingüe: está conformada esencialmente por el conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas;
- (b) Subcompetencia extralingüística: compuesta básicamente del conocimiento: bicultural, enciclopédico y temático;
- (c) Subcompetencia de conocimientos de traducción: está formada por conocimientos de cómo funciona la traducción y sobre la práctica profesional de la traducción;
- (d) Subcompetencia instrumental: está compuesta esencialmente por conocimientos del uso de fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción.
- (e) Subcompetencia estratégica: capacidad de planificar y realizar el proyecto de traducción, de identificar y resolver los problemas

encontrados, de evaluar el proceso y, de activar las subcompetencias para compensar sus deficiencias; y (f) Componentes psicofisiológicos: Son los componentes cognitivos e actitudinales y mecanismos psicomotores.

Se aprecia que el grupo propone cinco subcompetencias y componentes psicofisiológicos que reúnen las habilidades, conocimientos y actitudes que cree son importantes para el correcto proceso traductor. Este último modelo de clasificación es el que más se ajusta con los objetivos de esta investigación, porque detalla de manera clara todas las subcompetencias traductoras e incluso brinda más información de lo que abarca cada subcompetencia y componente psicofisiológico. Por esos motivos se utilizará el modelo de clasificación competencia traductora de PACTE.

A continuación, se brindará más detalles sobre la clasificación de la competencia traductora con la finalidad de conceptualizar de manera más clara cada uno de sus componentes.

Se empezará por la subcompetencia bilingüe, de acuerdo a PACTE citado por Alves (2003) es la subcompetencia en donde predomina el conocimiento procedimental que se requiere para comunicarse en dos idiomas. Siendo el conocimiento de idiomas una de las herramientas principales para el ejercicio de la actividad traductora se cree esencial el desarrollo de esta subcompetencia.

PACTE citado por Alves (2003) manifiesta que esta subcompetencia está conformada por el conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y lexical en dos idiomas. Aquí se da a conocer que no solo el traductor requiere un simple conocimiento de dos idiomas; sino conocimientos más profundos de dos lenguas.

PACTE citado por Alves (2003) indica que el conocimiento pragmático es el conocimiento que se requiere para poder ejecutar el acto del lenguaje en un contexto en particular. El conocimiento sociolingüístico es el conocimiento de las convenciones sociolingüísticas que se necesitan para realizar el acto del lenguaje en un determinado contexto como por ejemplo los registros del lenguaje o los dialectos. El conocimiento textual está conformado por los conocimientos de los mecanismos de la coherencia y cohesión, y de diferentes géneros textuales. (PACTE citado por Alves, 2003)

PACTE citado por Alves (2003) refiere que el conocimiento gramatical como su nombre lo indica envuelve los conocimientos sobre la gramática como el dominio morfología,

sintaxis y fonología; asimismo, el conocimiento lexical comprende el amplio conocimiento sobre el vocabulario.

El grupo nos da a conocer aspectos más profundos de cada uno de los conocimientos que envuelven a la subcompetencia bilingüe, se manifiesta en cada una de ellas sus particularidades para así tener una definición más clara de esta subcompetencia.

En relación a la subcompetencia extralingüística, según PACTE citado por Alves (2003) es en la que predomina el conocimiento de implícito y explícito sobre el mundo en general y áreas específicas. De acuerdo a esto se entiende que la subcompetencia extralingüística es el conocimiento de temas generales como también de ámbitos particulares. Esta subcompetencia está conformada por el conocimiento bicultural (relacionado con la cultura de origen y meta), el conocimiento enciclopédico (relacionado con temas generales) y el conocimiento temático (relacionado a áreas específicas). (PACTE citado por Alves, 2003)

PACTE brinda una vez más un concepto conciso sobre una subcompetencia y lo que esta envuelve. Luego de entender esto se cree importante que el traductor no solo posea conocimientos bilingües, sino que también desarrolle conocimientos de las diversas áreas profesionales, de esta manera estaría dominando la subcompetencia extralingüística.

La subcompetencia de conocimientos de traducción, de acuerdo a PACTE citado por Alves (2003) es la subcompetencia del conocimiento de lo implícito y explícito acerca de la traducción y los aspectos de esta profesión. Se entiende que en esta subcompetencia se desarrolla el conocimiento sobre lo que conlleva la realización de una traducción y su ámbito profesional. Esta subcompetencia envuelve los conocimientos de cómo funciona la traducción (tipos de traducción, técnicas de traducción y tipos de problemas) y la práctica profesional de la traducción como el conocimiento del mercado, tarifas, y otros aspectos. (PACTE citado por Alves, 2003)

El grupo en esta subcompetencia no solo manifiesta de la importancia del conocimiento de la traducción como actividad; sino también resalta la importancia del conocimiento de la traducción como actividad profesional. Por ello se infiere que esta subcompetencia en particular debe de estar presente en todos los traductores profesionales, ya que desarrolla exclusivamente conocimientos del ámbito profesional de la traducción.

Respecto a la subcompetencia instrumental, según PACTE citado por Alves (2003) es el conocimiento procedimental del uso de las fuentes de documentación (diccionario de todo

tipo, enciclopedias y textos paralelos) y las tecnologías de la información y la comunicación (buscadores, y memorias de traducción) aplicadas al campo de la traducción. PACTE nos brinda una definición breve pero clara de lo que es subcompetencia instrumental y lo que ella envuelve. En el mundo globalizado en el que vivimos hoy es esencial saber usar las TIC en beneficio del desarrollo de la actividad traductora; solo uno de sus beneficios es que acortará los tiempos de entrega de los encargos de traducción. Por eso se cree importante que el traductor desarrolle esta subcompetencia.

En relación a la subcompetencia estratégica, PACTE citado por Alves (2003) indica que es el conocimiento procedimental para garantizar la eficacia del proceso traductor y resolver los problemas encontrados y que esta subcompetencia sirve para controlar el proceso traductor. De acuerdo a lo indicado se puede inferir que esta subcompetencia envuelve a todo el proceso traductor y ayuda a que pueda ser realizado correctamente. Esta subcompetencia envuelve la capacidad de planificar y realizar el proyecto de traducción (relacionado a elegir el mejor método para atender un encargo), de identificar y resolver los problemas encontrados, de evaluar el proceso e resultado final (relacionado a revisar la traducción) y de activar las subcompetencias para compensar sus deficiencias (relacionado a gestionar correctamente las otras subcompetencias). (PACTE citado por Alves, 2003)

Esta subcompetencia cumple un rol esencial en relación a las otras, porque es usada para detectar problemas, tomar decisiones, y corregir errores o deficiencias en las otras subcompetencias. Aquí, no solo se nos brinda una definición, sino que también se resalta la importancia de esta subcompetencia frente a las otras ya que tiene un rol vital dentro del proceso traductor.

Los componentes psicofisiológicos, según PACTE citado por Alves (2003) son componentes que acompañarán a las subcompetencias durante el proceso traductor como los componentes cognitivos (memoria, percepción, atención y emoción), componentes actitudinales (curiosidad, perseverancia, rigor, espíritu crítico y motivación) y mecanismos psicomotores (creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis). El grupo indica claramente cuáles son los componentes psicofisiológicos y puntualmente indica que elementos los conforman para un mejor entendimiento. Es claro que para el desarrollo de la actividad traductora profesional es importante que el traductor desarrolle estos componentes.

Por otro lado, a continuación, se buscará conceptualizar claramente lo que es una sentencia, respecto a ello, el diccionario de la Real Academia Española (2017) indica que es la decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.

Según García citado por Cubas (2003) la sentencia es el procedimiento regular que da por terminado a la pretensión punitiva. Su efecto legal es la cosa evaluada por un juez en relación al delito que fue el asunto de investigación y a la persona inculpada del mismo. La sentencia es la conclusión jurídica que, tras el juicio oral, público y contradictorio, decide sobre el objeto del juicio y bien exculpa a la persona acusada o indica, por el contrario, la existencia de un acto típico y punible, coloca la responsabilidad de tal acto a una o varias personas y les asigna el castigo penal que corresponde. (San Martín, 2006)

Luego de revisar estas definiciones, lo que se puede afirmar es que la sentencia es un dictamen impuesto por un juez, que se encarga de atribuir la responsabilidad o no responsabilidad sobre un hecho que está siendo investigado.

1.4 Formulación del problema

La concepción del problema de la investigación no solo debe ser realizada eficazmente por el autor de la misma, sino también escribirla de manera accesible, clara y precisa (Hernández, Fernández y Baptista, 2010). Teniendo en cuenta esto se presenta el problema general de la investigación.

¿Cuál es el nivel de la competencia traductora en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?

Asimismo, se presentó los problemas específicos:

¿Cuál es el nivel de la subcompetencia bilingüe en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?

¿Cuál es el nivel de la subcompetencia extralingüística en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?

¿Cuál es el nivel de la subcompetencia de conocimientos de traducción en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?

¿Cuál es el nivel de la subcompetencia instrumental en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?

¿Cuál es el nivel de la subcompetencia estratégica en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?

¿Cuál es el nivel de los componentes psicofisiológicos en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?

1.5 Justificación del estudio

A través de la justificación del estudio se permite establecer el porqué de la investigación y para que se está realizando una investigación (Hurtado y Toro, 2007). Se determina que esta investigación se justifica porque con los resultados se podrán tomar acciones para tener traductores profesionales de la UCV más competentes, esto no solo beneficiará a los futuros egresados de la UCV, sino también a la comunidad traductora.

Se justifica teóricamente porque cuenta con bases teóricas que respaldan su desarrollo, principalmente la del grupo PACTE que es la que se tomó en cuenta para la definición de la variable, dimensiones e indicadores; asimismo, las bases teóricas podrán ser utilizadas en futuras investigaciones en el campo de la traducción, ya que cumplen con los parámetros establecidos para ser consideradas dentro de una investigación. Esta investigación se justifica prácticamente debido a que los resultados de la investigación permitirán conocer el nivel de competencia traductora de los traductores noveles egresados de la UCV y de ese modo se podrían crear de talleres enfocados en el desarrollo de la competencia traductora con la finalidad de mejorar la calidad de egresados.

La justificación metodológica es posible porque cumple con todos los lineamientos que demanda el método científico; esta investigación es de diseño no experimental, nivel descriptivo, enfoque cuantitativo, tipo aplicada y método inductivo. Asimismo, muestra cómo llevar a cabo una investigación por lo que futuros investigadores podrán tomarla como muestra. Finalmente se justifica socialmente, ya que los usuarios de servicios de traducción serán beneficiados con el desarrollo de esta investigación porque si los futuros traductores desarrollan eficazmente la competencia traductora podrán elaborar encargos de traducción de mejor calidad y de tal modo la carrera de traducción e interpretación será más valorada.

1.6 Hipótesis

Respecto a las investigaciones cuantitativas de diseño descriptivo Hernández *et al.* (2010) indicaron: “sólo se formulan hipótesis cuando se pronostica un hecho o dato” (p. 92). Esta investigación es descriptiva; sin embargo, no pronostica ningún resultado por lo tanto no se plantea ninguna hipótesis.

1.7 Objetivos

Las investigaciones son realizadas para ayudar a resolver problemas, por ende, es sumamente importante plantear que busca la investigación, en otras palabras, establecer sus objetivos (Hernández *et al.*, 2010). Por ello a continuación, se establece el objetivo general de esta investigación.

Analizar el nivel de la competencia traductora en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.

Asimismo, los objetivos específicos son:

Determinar el nivel de la subcompetencia bilingüe en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.

Determinar el nivel de la subcompetencia extralingüística en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.

Determinar el nivel de la subcompetencia de conocimientos de traducción en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.

Determinar el nivel de la subcompetencia instrumental en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.

Determinar el nivel de la subcompetencia estratégica en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.

Determinar el nivel de los componentes psicofisiológicos en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

El enfoque de esta investigación fue cuantitativo porque sus resultados se midieron a través de la aplicación de la estadística; Hernández et al. (2010) indican que en este tipo de enfoque los datos se representan a través de números para luego ser analizados con la ayuda de métodos estadísticos.

Asimismo, esta investigación fue de tipo aplicada porque en ella se aplicaron conocimientos teóricos sobre la competencia traductora; respecto a este tipo de investigaciones Sánchez y Reyes (1998) indicaron: “se interesan en la aplicación de los conocimientos teóricos a determinada situación concreta” (p. 13). El método fue deductivo porque esta investigación partió de una teoría general para llegar a conclusiones particulares; sobre este método de investigación Rodríguez (2005) explicó: “consiste en obtener conclusiones particulares a partir de una ley universal” (pp. 29 - 30).

El diseño de esta investigación fue no experimental porque no se manipuló la variable de manera deliberada, sobre este diseño Hernández et al. (2010) indicaron: “se realizan sin la manipulación deliberada de variables y en los que sólo se observan los fenómenos en su ambiente natural para después analizarlos” (p. 149).

El nivel de investigación fue descriptivo porque buscó conocer el nivel de competencia traductora de los traductores egresados; sobre las investigaciones de este nivel Hernández et al. (2010) indicaron: “busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis” (p. 80).

2.2 Variables, operacionalización

Tabla 1

Cuadro de operacionalización

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores
Competencia traductora	Sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir.	La competencia traductora posee seis dimensiones las que serán medidas a través de una prueba que contiene 17 preguntas. Este instrumento se aplicará a 42 egresados del 2017-II y 2018-I de la carrera de traducción de la Universidad César Vallejo.	Subcompetencia bilingüe	Pragmático
				Sociolingüístico
				Textual
				Gramatical
				Lexical
			Subcompetencia extralingüística	Bicultural
				Enciclopédico
				Temático
			Subcompetencia de conocimientos de traducción	Cómo funciona la traducción
				Práctica profesional de la traducción
Subcompetencia instrumental	Uso de las fuentes de información			
	Uso de las tecnologías de la información y la comunicación			

			Subcompetencia estratégica	Planificar y realizar el proyecto
				Activar las subcompetencias
				Identificar y resolver los problemas
				Evaluar el proyecto
			Componentes psicofisiológicos	Componentes cognitivos
				Componentes actitudinales
				Mecanismos psicomotores

Nota: Elaboración propia.

2.3 Población y muestra

La presente investigación tuvo como población 42 egresados del 2017-II y 2018-I de la carrera de traducción de la UCV; Carrasco (2013) indica que la población es el grupo de individuos que corresponden al ámbito espacial donde se desarrolla la investigación. La muestra estuvo conformada por 42 egresados del 2017-II y 2018-I de la carrera de traducción de la UCV; respecto a la muestra Hernández et al. (2010) indicaron: “es un subconjunto de elementos que pertenecen a ese conjunto definido en sus características al que llamamos población” (p. 175). Cabe resaltar que de la muestra seleccionada solo se obtuvo 30 egresados lograron responder el instrumento, todas las respuestas obtenidas fueron las que se utilizaron para el análisis de la variable y sus respectivas dimensiones.

Hernández et al. (2010) indicaron: “la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de causas relacionadas con las características de la investigación o de quien hace la muestra” (p. 176). Por ello la muestra fue no probabilística y por conveniencia porque fue seleccionada de acuerdo a la disponibilidad de los egresados. Hernández et al. (2010) indican que la muestra por conveniencia se selecciona básicamente teniendo en cuenta la disponibilidad.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

La técnica que se utilizó fue la prueba objetiva porque esta investigación busca conocer el nivel de competencia traductora de egresados de traducción, sobre esta técnica Sánchez y Reyes (2015) indicaron: “las pruebas objetivas se emplean básicamente para recoger información sobre el nivel de conocimiento o rendimiento logrado por los sujetos de estudio” (p. 165). El instrumento fue la prueba de rendimiento que estuvo conformada por 17 preguntas elaboradas con la finalidad de evaluar la variable de esta investigación, así como sus respectivas dimensiones e indicadores; Sánchez y Reyes (2009) proponen este instrumento para investigaciones cuantitativas.

La validez del instrumento se corroboró a través del juicio de expertos por cuatro especialistas: dos temáticos de la carrera de traducción e interpretación, uno metodológico y otro estadístico, Palella y Martins (2003) recomiendan que en la mayoría de casos se compruebe la validez usando el juicio de expertos; asimismo, se realizó una prueba piloto en 10 estudiantes de los últimos ciclos de la carrera de traducción e interpretación con la finalidad de comprobar que el contenido del instrumento fuese comprensible y estuviese bien elaborado, Hernández et al. (2006) definen a la prueba piloto como una prueba que consiste en proporcionar el instrumento a personas que tengan características parecidas a las de la muestra de nuestra investigación.

La confiabilidad del instrumento se calculó a través del coeficiente de alfa de Cronbach. Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez (2014) indicaron: “un instrumento es confiable cuando las mediciones hechas no varían significativamente, ni en el tiempo, ni por la aplicación de diferentes personas” (p. 216).

Figura 1. Fórmula para la confiabilidad del coeficiente alfa de Cronbach

$$\alpha = \frac{K}{K-1} \left[1 - \frac{\sum S_i^2}{S_T^2} \right]$$

Figura 1. Variables: K = Número de ítems, Si² = Sumatoria de varianzas de los ítems, St² = Varianza de la suma de los ítems, α = Coeficiente alfa de Cronbach.

El resultado luego de aplicar el alfa de Cronbach fue de 0,622, Hernández et al. (2016) consideran que este resultado no fue un nivel de confiabilidad alto, pero sí aceptable según los rangos de confiabilidad que establecen.

Por su parte Palella y Martins (2003) indican que el resultado de alfa de Cronbach obtenido es de un nivel alto.

Tabla 2

Resultado de alfa de Cronbach tras la aplicación de la prueba piloto

N.º de elementos	alfa de Cronbach
10	0,622

Nota: Elaboración propia.

2.5 Métodos de análisis de datos

Luego de haber realizado la validez y confiabilidad del instrumento, se procedió a aplicar la prueba a 30 egresados de la carrera de traducción e interpretación del 2017-II y 2018-I y posteriormente los datos que se obtuvieron fueron ingresados en una hoja de cálculo de Excel que previamente fue diseñada para la evaluación de los indicadores, dimensiones y variable. Finalmente, se asignaron los puntos obtenidos en cada pregunta, este modo se obtuvo la nota final de la prueba y con la ayuda del análisis descriptivo de frecuencia se determinó el nivel de competencia traductora y sus respectivas dimensiones.

2.6 Aspecto éticos

La presente investigación consideró los principios éticos, ya que respeta la propiedad intelectual de las fuentes consultadas a través del registro de las referencias teniendo en cuenta a APA; asimismo, se respetan los derechos de confidencialidad y el uso de los resultados para el desarrollo de esta investigación tuvo el consentimiento de los egresados que conforman la muestra. Por último, se tuvo en cuenta la confiabilidad y validez del instrumento para asegurar el análisis correcto de la investigación.

III. RESULTADOS

Análisis descriptivo

Tabla 3

Distribución de respuestas de la variable, Competencia traductora

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	NIVEL BAJO	17	56.7	56.7	56.7
	NIVEL MEDIO	11	36.7	36.7	93.3
	NIVEL ALTO	2	6.7	6.7	100.0
	Total	30	100.00	100.00	

Nota: Elaboración propia.

Figura 2. Distribución de respuestas de la variable, Competencia traductora

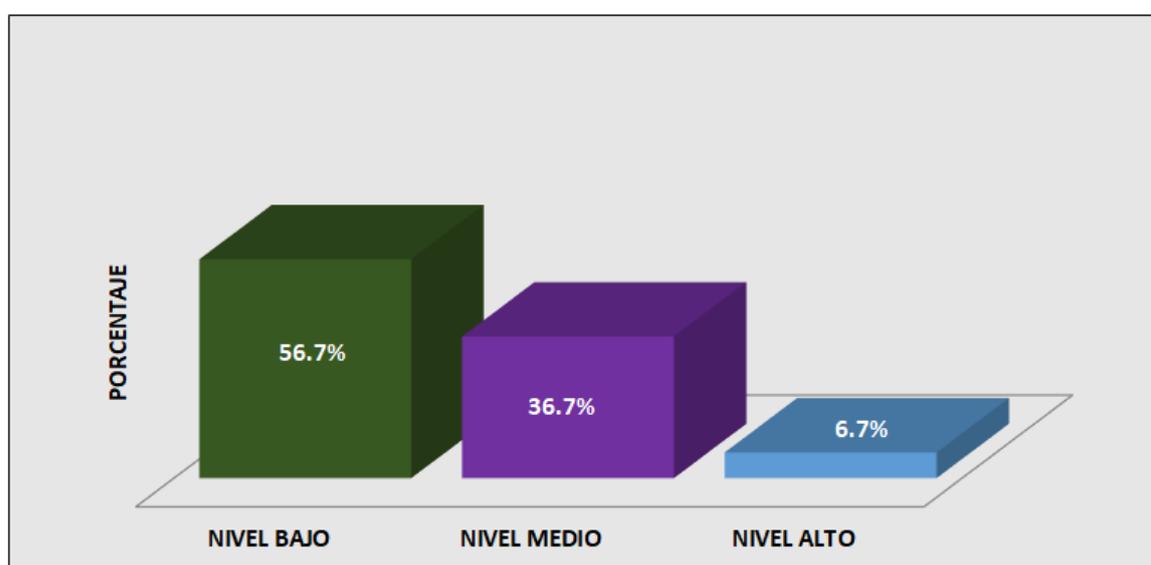


Figura 2: Elaboración propia.

Interpretación:

De la tabla 2 y figura 2 se evidencia que respecto a la variable competencia traductora, de un total de 30 egresados del 2017-II y 2018-I de la carrera de traducción de la UCV, 17 egresados (56.7%) presentó un nivel bajo; 11 egresados (36.7%) tuvieron un nivel medio y 2 egresados (6.7%) se encontraron en un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel bajo de competencia traductora, que es el sistema subyacente de conocimientos habilidades y aptitudes necesarios para traducir.

Tabla 4

Distribución de respuestas de la dimensión 1. Subcompetencia bilingüe

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	NIVEL BAJO	19	63.3	63.3	63.3
	NIVEL MEDIO	6	20.0	20.0	83.3
	NIVEL ALTO	5	16.7	16.7	100.0
	Total	30	100.00	100.00	

Nota: Elaboración propia.

Figura 3. Distribución de respuestas de la dimensión 1. Subcompetencia bilingüe

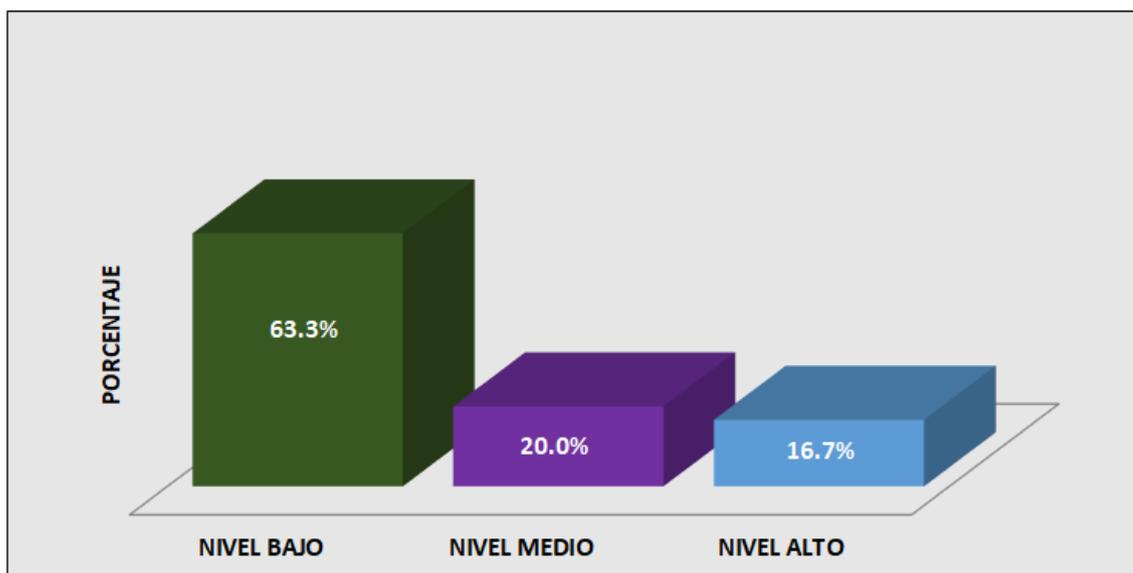


Figura 3: Elaboración propia.

Interpretación:

De la tabla 3 y figura 3 se evidencia que respecto a la dimensión subcompetencia bilingüe, de un total de 30 egresados del 2017-II y 2018-I de la carrera de traducción de la UCV, 19 egresados (63.3%) presentó un nivel bajo; 6 egresados (20.0%) tuvieron un nivel medio y 5 egresados (16.7%) se encontraron en un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel bajo de subcompetencia bilingüe, que corresponde al conocimiento que se requiere para comunicarse en dos idiomas.

Tabla 5

Distribución de respuestas de la dimensión 2. Subcompetencia extralingüística

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	NIVEL BAJO	16	53.3	53.3	53.3
	NIVEL MEDIO	11	36.7	36.7	90.0
	NIVEL ALTO	3	10.0	10.0	100.0
	Total	30	100.00	100.00	

Nota: Elaboración propia.

Figura 4. Distribución de respuestas de la dimensión 2. Subcompetencia extralingüística

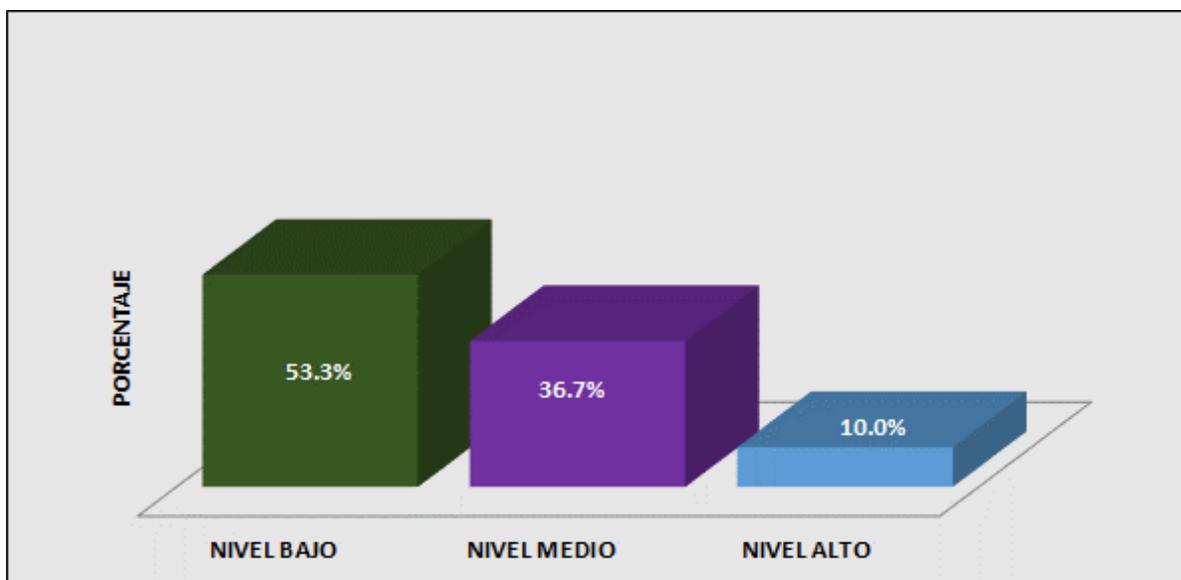


Figura 4: Elaboración propia.

Interpretación:

De la tabla 4 y figura 4 se evidencia que respecto a la dimensión subcompetencia extralingüística, de un total de 30 egresados del 2017-II y 2018-I de la carrera de traducción de la UCV, 16 egresados (53.3%) presentó un nivel bajo; 11 egresados (36.7%) tuvieron un nivel medio y 3 egresados (10.0%) se encontraron en un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel bajo de subcompetencia extralingüística, que corresponde al conocimiento de temas generales y de especialidad.

Tabla 6

Distribución de respuestas de la dimensión 3. Subcompetencia de conocimientos de traducción

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	NIVEL BAJO	12	40.0	40.0	40.0
	NIVEL MEDIO	13	43.3	43.3	83.3
	NIVEL ALTO	5	16.7	16.7	100.0
	Total	30	100.00	100.00	

Nota: Elaboración propia.

Figura 5. Distribución de respuestas de la dimensión 3. Subcompetencia de conocimientos de traducción

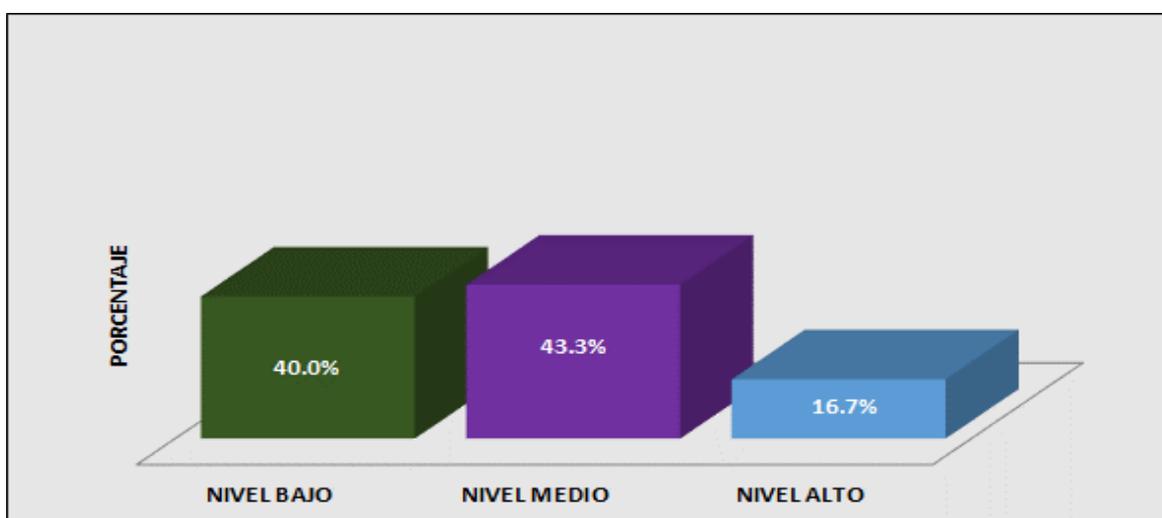


Figura 5: Elaboración propia.

Interpretación:

De la tabla 5 y figura 5 se evidencia que respecto a la dimensión subcompetencia de conocimientos de traducción, de un total de 30 egresados del 2017-II y 2018-I de la carrera de traducción de la UCV, 12 egresados (40.0%) presentó un nivel bajo; 13 egresados (43.3%) tuvieron un nivel medio y 5 egresados (16.7%) se encontraron en un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel medio de subcompetencia de conocimientos de traducción, que corresponde al conocimiento de la traducción y su práctica profesional.

Tabla 7

Distribución de respuestas de la dimensión 4. Subcompetencia instrumental

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	NIVEL BAJO	9	30.0	30.0	30.0
	NIVEL MEDIO	14	46.7	46.7	76.7
	NIVEL ALTO	7	23.3	23.3	100.0
	Total	30	100.00	100.00	

Nota: Elaboración propia.

Figura 6. Distribución de respuestas de la dimensión 4. Subcompetencia instrumental

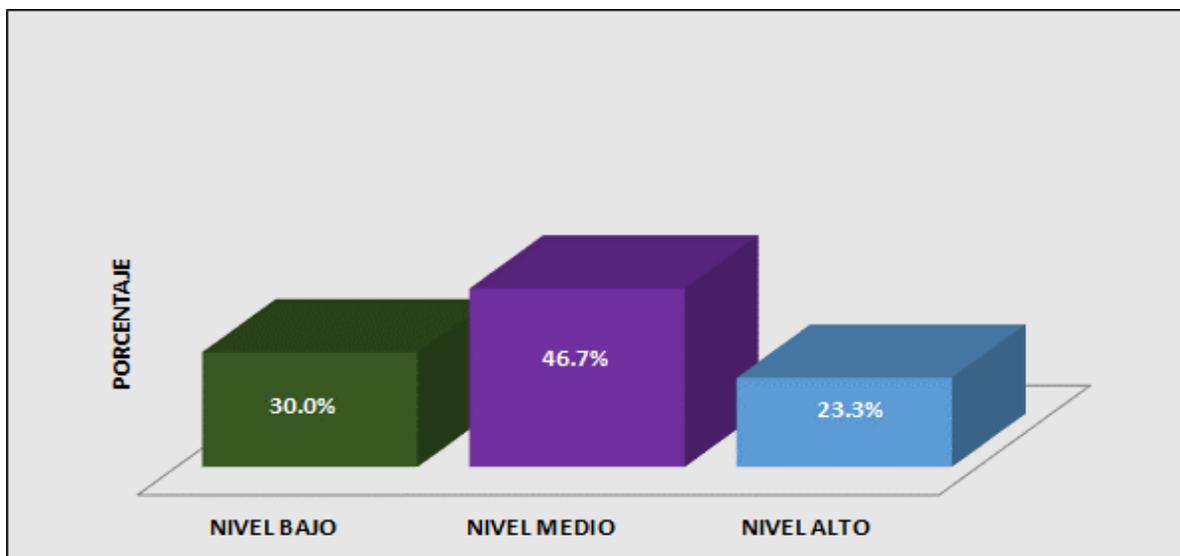


Figura 6: Elaboración propia.

Interpretación:

De la tabla 6 y figura 6 se evidencia que respecto a la dimensión subcompetencia instrumental, de un total de 30 egresados del 2017-II y 2018-I de la carrera de traducción de la UCV, 9 egresados (30.0%) presentó un nivel bajo; 14 egresados (46.7%) tuvieron un nivel medio y 7 egresados (23.3%) se encontraron en un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel medio de subcompetencia instrumental, que es el conocimiento procedimental del uso de fuentes de documentación y las TIC.

Tabla 8

Distribución de respuestas de la dimensión 5. Subcompetencia estratégica

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	NIVEL BAJO	4	13.3	13.3	13.3
	NIVEL MEDIO	21	70.0	70.0	83.3
	NIVEL ALTO	5	16.7	16.7	100.0
	Total	30	100.00	100.00	

Nota: Elaboración propia.

Figura 7. Distribución de respuestas de la dimensión 5. Subcompetencia estratégica

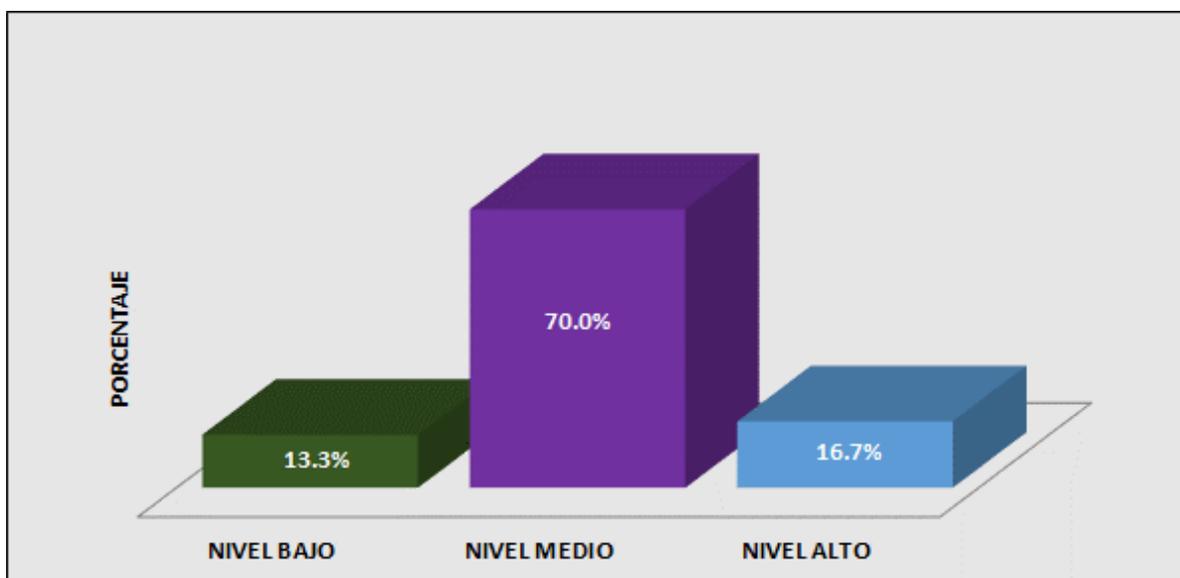


Figura 7: Elaboración propia.

Interpretación:

De la tabla 7 y figura 7 se evidencia que respecto a la dimensión subcompetencia estratégica, de un total de 30 egresados del 2017-II y 2018-I de la carrera de traducción de la UCV, 4 egresados (13.3%) presentó un nivel bajo; 21 egresados (70.0%) tuvieron un nivel medio y 5 egresados (16.7%) se encontraron en un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel medio de subcompetencia estratégica, que es el conocimiento que se requiere para poder realizar correctamente el proceso traductor.

Tabla 9

Distribución de respuestas de la dimensión 6. Componentes psicofisiológicos

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	NIVEL BAJO	13	43.3	43.3	43.3
	NIVEL MEDIO	10	33.3	33.3	76.7
	NIVEL ALTO	7	23.3	23.3	100.0
	Total	30	100.00	100.00	

Nota: Elaboración propia.

Figura 8. Distribución de respuestas de la dimensión 6, Componentes psicofisiológicos

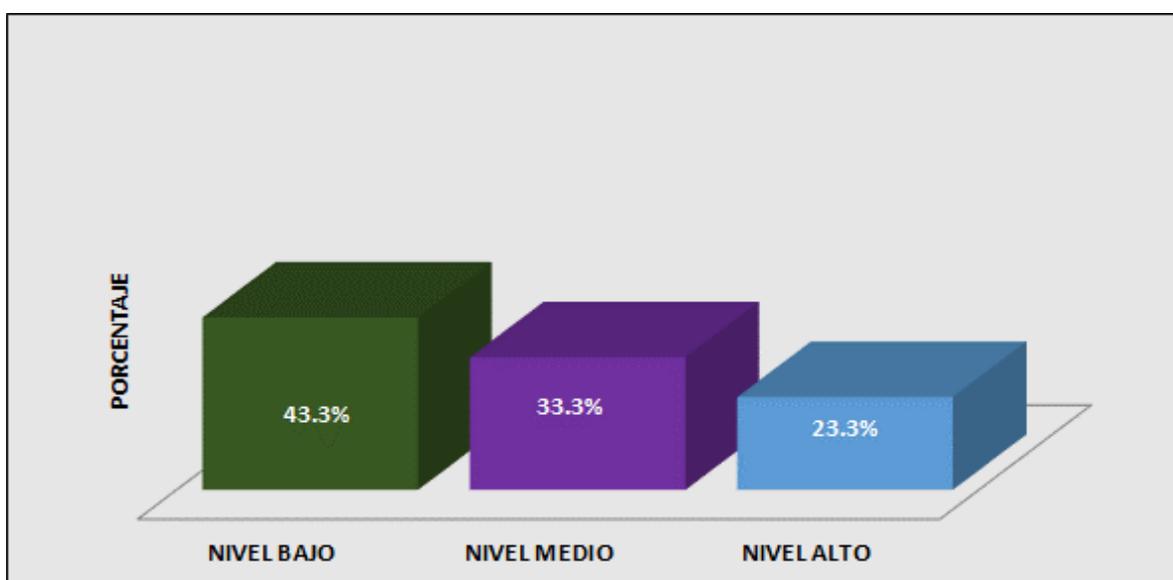


Figura 8: Elaboración propia.

Interpretación:

De la tabla 8 y figura 8 se evidencia que respecto a la dimensión componentes psicofisiológicos, de un total de 30 egresados del 2017-II y 2018-I de la carrera de traducción de la UCV, 13 egresados (43.3%) presentó un nivel bajo; 10 egresados (33.3%) tuvieron un nivel medio y 7 egresados (23.3%) se encontraron en un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel bajo de componentes psicofisiológicos, que son las componentes que acompañan a las diferentes subcompetencias durante el proceso traductor.

IV. DISCUSIÓN

A continuación, se procederá a contrastar los resultados de esta investigación con los resultados de investigaciones previas que guardan relación con el tema que se ha investigado y que han sido presentadas anteriormente.

Respecto al objetivo específico relacionado a la subcompetencia bilingüe se determinó que 63.3% de los egresados de traducción e interpretación del 2017-II y 2018-I tienen un nivel bajo, 20.0% un nivel medio y 16.7% un nivel alto. Estos resultados se obtuvieron debido a que la mayoría de los egresados tuvieron muchos errores en las diferentes preguntas que evaluaron esta dimensión, en especial en el indicador que evaluó el conocimiento pragmático. Lo que coincide con la investigación realizada por Navarrete (2017), en la cual se evidenció que los egresados de traducción presentan una falta de competencia comunicativa debido al poco conocimiento de terminología. No obstante, es relevante señalar que estas dos investigaciones no compartieron el mismo enfoque, pero sí el tipo (aplicada) de investigación y el mismo tipo de población (egresados de traducción e interpretación). Siendo ambas investigaciones muy recientes se puede indicar que la situación no ha cambiado mucho puesto que los resultados de ambas investigaciones mostraron un déficit en lo que respecta al nivel de los egresados de traducción e interpretación en esta dimensión.

Sobre el objetivo específico que guarda relación con la subcompetencia extralingüística se pudo comprobar que 53.3% de los egresados de traducción e interpretación del 2017-II y 2018-I tienen un nivel bajo, 36.7% un nivel medio y 10.0% un nivel alto. La gran mayoría de egresados respondieron incorrectamente las preguntas que evaluaban los indicadores de esta dimensión, en especial la del indicador del conocimiento bicultural. Resultados muy similares a los obtenidos en la investigación realizada por Navarrete (2017), en donde los egresados presentaron problemas para comprender correctamente titulares periodísticos debido a la falta de conocimientos sobre los temas y terminología técnica. Asimismo, se resalta que ambas investigaciones comparten el método y diseño de investigación. A través de los resultados obtenidos en esta investigación se valida la necesidad de reforzar esta dimensión en los estudiantes de traducción e interpretación.

En relación a uno de los objetivos específicos que corresponde a la dimensión subcompetencia de conocimientos de traducción se evidenció que 40.0% de los egresados de traducción e interpretación del 2017-II y 2018-I tienen un nivel bajo, 43.3% un nivel medio y 16.7% un nivel alto. Estos resultados se obtuvieron debido a que la mayoría de los

egresados no han desarrollado correctamente los conocimientos sobre lo que es traducción y lo que implica su práctica profesional. Lo que no coincide con la investigación realizada por Massana (2016), en donde se indica que los estudiantes de último año de traducción e interpretación tienen un nivel alto de subcompetencia de conocimientos de traducción. Además, es importante señalar que las dos investigaciones compartieron el mismo enfoque (cuantitativo), pero no el diseño de investigación ya que esta investigación fue no experimental. Esta investigación no solo evaluó los conocimientos de traducción para determinar el nivel de esta dimensión, sino que también tomó en cuenta los conocimientos de la práctica profesional de la traducción por lo que se considera un diagnóstico más completo a tomar en cuenta.

Acerca del objetivo específico que guarda relación con la subcompetencia instrumental se demostró que 30% de los egresados de traducción e interpretación del 2017-II y 2018-I tienen un nivel bajo, 46.7% un nivel medio y 23.3% un nivel alto. Gran parte de los egresados respondieron correctamente solo una de las dos preguntas que se elaboraron para la evaluación de esta dimensión, por eso se obtuvieron esos resultados. Lo que coincide con la investigación realizada por Moncada (2014), en donde se indicó que los estudiantes de latín avanzado precisan de reforzamiento en esta subcompetencia, ya que se detectó que los estudiantes no realizan la fase de documentación al realizar sus traducciones. Asimismo, es importante indicar que ambas investigaciones utilizaron preguntas para evaluar esta dimensión, pero no comparten el mismo enfoque, esta investigación es cuantitativa y la del otra es mixta (cualitativa y cuantitativa); además tampoco comparten el mismo tipo de población, ya que esta investigación evaluó a egresados y no a estudiantes. Respecto a lo indicado anteriormente, se evidenció que ambos, los estudiantes de lenguas y los egresados de traducción requieren de un mejor nivel de subcompetencia instrumental, lo cual es particular porque los egresados deberían tener un mejor nivel de esta dimensión.

En lo que respecta al objetivo específico relacionado a la subcompetencia estratégica, se determinó que solo 13.3% de los egresados de traducción e interpretación del 2017-II y 2018-I tienen un nivel bajo, 70.0% un nivel medio y 16.7% un nivel alto. La gran mayoría de egresados tuvieron buenos resultados en los indicadores de planificar y realizar el proyecto, identificar y resolver los problemas y evaluar el proyecto, por el mayor porcentaje se concentró en el nivel medio. A diferencia de los resultados de la investigación realizada por Ramírez (2015), en donde se concluyó que la mayoría de traductores no escolarizados

poseen muchas falencias sobre la subcompetencia estratégica. Cabe resaltar que las dos investigaciones no compartieron el mismo enfoque, pero sus poblaciones son similares ya que estuvieron conformadas por traductores; también es importante señalar que, para la evaluación de esta dimensión, ambas tesis utilizaron un texto para traducir. Los traductores profesionales tuvieron un nivel de subcompetencia estratégica más alto que los no formados en una universidad, esto evidencia la importancia de la formación universitaria para la adquisición de esta subcompetencia.

Con respecto al objetivo específico que corresponde a la dimensión componentes psicofisiológicos, se validó que 43.3% de los egresados de traducción e interpretación del 2017-II y 2018-I tienen un nivel bajo, 33.3% un nivel medio y 23.3% un nivel alto. Estos resultados se obtuvieron debido a que gran parte de los egresados contestaron incorrectamente las preguntas que evaluaban los indicadores de esta dimensión, en especial la de los mecanismos psicomotores (razonamiento lógico). Estos resultados no coincidieron con los obtenidos en la tesis de Umaña (2010), en donde el 75% de los traductores profesionales pusieron en práctica correctamente los componentes cognitivos, actitudinales y mecanismos psicomotores. Asimismo, se señala que ambas investigaciones no compartieron el mismo enfoque ni diseño, pero sí la población e instrumentos. Sobre ello se puede señalar que esta investigación obtiene resultados más actuales sobre el nivel de esta dimensión en egresados de traducción e interpretación, también los resultados pueden ser tan diferentes debido a la ubicación geográfica de las poblaciones de ambos estudios.

De acuerdo al objetivo general de esta investigación que corresponde a la variable competencia traductora se evidenció que 56.7% de los egresados de traducción e interpretación del 2017-II y 2018-I tienen un nivel bajo, 36.7% un nivel medio y 6.7% un nivel alto. Esto se debe a que la mayoría egresados cometieron muchos errores en la prueba de rendimiento. Este resultado coincidió con la investigación sustentada por Mezarina (2015), en donde también se evidenció que la mayoría (43.3%) de estudiantes de la carrera de traducción e interpretación poseen un nivel bajo de competencia traductora; mientras que los niveles medio y alto cuentan con 28.3% de estos estudiantes cada uno. Asimismo, es importante resaltar que ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque (cuantitativo) pero no el tipo de investigación, esta investigación fue aplicada y además su población está conformada por egresados de la carrera de traducción e interpretación del 2017 y 2018, por

lo que se considera brinda un resultado más actualizado y preciso sobre la formación de los traductores e intérpretes. Finalmente se puede indicar que el nivel de competencia traductora de los estudiantes de traducción e interpretación ha decaído en los últimos 2 años.

V. CONCLUSIONES

Luego de revisar la prueba de rendimiento se llegan a las siguientes conclusiones:

Respecto al objetivo general, se determinó que el nivel de la competencia traductora en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados es bajo, 56.7% de los egresados se ubicaron en el nivel bajo, 36.7% en el nivel medio y 6.7% en el nivel alto.

En referencia al primer objetivo específico, se determinó que el nivel de la subcompetencia bilingüe en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados es bajo, 63.3% de los egresados se ubicaron en el nivel bajo, 20.0% en el nivel medio y 16.7% en el nivel alto.

Acerca del segundo objetivo específico, se determinó que el nivel de la subcompetencia extralingüística en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados es bajo, 53.3% de los egresados se ubicaron en el nivel bajo, 36.7% en el nivel medio y 10.0% en el nivel alto.

Con respecto al tercer objetivo específico, se determinó que el nivel de la subcompetencia de conocimientos de traducción en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados es medio, 40.0% de los egresados se ubicaron en el nivel bajo, 43.3% en el nivel medio y 16.7% en el nivel alto.

Sobre el cuarto objetivo específico, se determinó que el nivel de la subcompetencia instrumental en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados es medio, 30.0% de los egresados se ubicaron en el nivel bajo, 46.7% en el nivel medio y 23.3% en el nivel alto.

Respecto al quinto objetivo específico, se determinó que el nivel de la subcompetencia estratégica en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados es medio, 13.3% de los egresados se ubicaron en el nivel bajo, 70.0% en el nivel medio y 16.7% en el nivel alto.

En referencia al sexto objetivo específico, se determinó que el nivel de los componentes psicofisiológicos en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados es bajo, 43.3% de los egresados se ubicaron en el nivel bajo, 33.3% en el nivel medio y 23.3% en el nivel alto.

VI. RECOMENDACIONES

Luego del análisis de los resultados y presentación de las conclusiones, se brindan a continuación algunas recomendaciones relevantes para mejorar en el futuro el nivel de la competencia traductora en egresados de traducción e interpretación de una universidad privada de Lima Norte.

Implementar cursos de inglés técnico y conocimientos extralingüísticos de los campos de especialización de mayor demanda en el mercado de la traducción.

Crear talleres enfocados en el desarrollo de conocimientos sobre la práctica profesional de la traducción y software aplicados a la traducción asistida.

Promover la investigación de la competencia traductora en las universidades en donde se imparte la carrera de traducción e interpretación con la finalidad de continuar encontrando oportunidades de mejora.

Incentivar la capacitación y actualización de los estudiantes traducción e interpretación con el objetivo de tener egresados en el futuro más capacitados y con un nivel de competencia traductora alto.

Dar a conocer la relevancia de poseer un nivel de competencia traductora alto para la correcta realización del proceso traductor en todo tipo de documentos de especialidad.

REFERENCIAS

- Bell, R. (1991). *Translation and translating: theory and practice*. Londres, Inglaterra: Longman
- Carrasco, S. (2013). *Metodología de la investigación científica*. Lima, Perú: Editorial San Marcos.

- EMT (2009). *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*. Publicado en enero de 2009. Recuperado de https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_en.pdf
- García, P. (2003). *Derecho Penal parte Económico Lima 2003*. En Cubas, V., *El Proceso Penal. Teoría y Práctica*. Lima, Perú: Palestra.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación* (4ta. ed.). México D.F., México: Mc Graw Hill.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación* (5ta. ed.). México D.F., México: Mc Graw Hill.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2016). *Metodología de la investigación* (6ta. ed.). México D.F., México: Mc Graw Hill.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Hurtado, I. y Toro, J. (2007). *Paradigmas y métodos de investigación en tiempos de cambio*. Caracas, Venezuela: Episteme consultores.
- Kelly, D. (2002). *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular*. Recuperado de: <http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Marqués, D. (2011). *Las once competencias del traductor: El perfil ideal en servicios de traducción*. *Revista de Ciencias Sociales*, (4), 53-68.
- Massana, G. (2016). *La adquisición de la competencia traductora portugués-español: un estudio en torno a los falsos amigos*. (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, España.
- Mezarina, R. (2015). *Competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de una universidad particular de Lima, 2015*. (Tesis de maestría). Universidad César Vallejo, Perú.
- Moncada, L. (2014). *Evidencias de la competencia traductora en estudiantes de latín avanzado de la universidad de los andes: hacia una metodología en didáctica de la traducción*. (Tesis de maestría). Universidad de los Andes, Venezuela.

- Montoya, J. (2017). *Nivel de competencia traductora en egresados de traducción y egresados bilingües de otras profesiones, Lima 2017*. (Tesis de bachiller). Universidad César Vallejo, Perú.
- Navarrete, V. (2017). *Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV, 2017*. (Tesis de bachiller). Universidad César Vallejo, Perú.
- Ñaupas, H., Mejía, E., Novoa, E. y Villagómez, A. (2014). *Metodología de la investigación cuantitativa – cualitativa y redacción de las tesis* (4ta ed.). Bogotá, Colombia: Ediciones de la U.
- PACTE (2003). *Building a translation competence model*. En Alves, F., *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research*. Ámsterdam/Filadelfia, Países Bajos/Estados Unidos: John Benjamins.
- Parella, S. y Martins F. (2003). *Metodología de la investigación cuantitativa* (4ta. ed.). Caracas, Venezuela: FEDUPEL
- Prieto, F. (2013). *¿Qué estrategias para qué traducción jurídica?: una metodología integral para la práctica profesional*. Granada, España: Comares.
- Ramírez, H. (2015). *Características de la subcompetencia estratégica en traductores no escolarizados de la ciudad de Buenaventura y lineamientos didácticos generales didácticos para su cualificación*. (Tesis de maestría). Universidad Autónoma de Manizales, Colombia.
- Real Academia Española. (2017). *Diccionario de la lengua española*. Madrid, España: En línea consultado en: <http://www.rae.es/>
- Rodríguez, E. (2005). *Metodología de la investigación*. Tabasco, México: Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.
- Sánchez, H. y Reyes, C. (1998). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Lima, Perú: Mantaro.
- Sánchez, H. y Reyes, C. (2009). *Metodología y diseños en la investigación científica*. (3ra. ed.). Lima, Perú: Visión Universitaria.

Sánchez, H. y Reyes, C. (2015). *Metodología y diseños en la investigación científica* (5ta. ed.). Lima, Perú: Business Support Aneth.

San Martín, C. (2006). *Derecho Procesal Penal*. (3ra edición). Lima, Perú: Grijley.

Umaña, O. (2010). *Relación y sentido de las subcompetencias traductoras y la práctica terminológica*. (Tesis de maestría). Universidad Autónoma de Manizales, Colombia.

ANEXOS

MATRIZ DE CONSISTENCIA

Competencia traductora en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.

PROBLEMAS	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	METODOLOGÍA
<p>PROBLEMA GENERAL</p> <p>¿Cuál es el nivel de la competencia traductora en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?</p> <p>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</p> <p>¿Cuál es el nivel de la subcompetencia bilingüe en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?</p> <p>¿Cuál es el nivel de la subcompetencia extralingüística en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una</p>	<p>OBJETIVO GENERAL</p> <p>Analizar el nivel de la competencia traductora en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.</p> <p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</p> <p>Determinar el nivel de la subcompetencia bilingüe en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.</p> <p>Determinar el nivel de la subcompetencia extralingüística en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una</p>	<p>No aplica hipótesis.</p>	Competencia traductora	<p>Subcompetencia bilingüe</p> <p>Subcompetencia extralingüística</p> <p>Subcompetencia de conocimientos de traducción</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Pragmático • Sociolingüístico • Textual • Gramatical • Lexical <ul style="list-style-type: none"> • Bicultural • Enciclopédico • Temático <ul style="list-style-type: none"> • Cómo funciona la traducción • Práctica profesional de la traducción 	<p>Diseño: No experimental</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Enfoque: Cuantitativo</p> <p>Tipo: Aplicada</p> <p>Método: Deductivo</p> <p>Técnica: Prueba objetiva</p> <p>Instrumento: Prueba de rendimiento</p>

<p>2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?</p> <p>¿Cuál es el nivel de la subcompetencia de conocimientos de traducción en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?</p> <p>¿Cuál es el nivel de la subcompetencia instrumental en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?</p> <p>¿Cuál es el nivel de la subcompetencia estratégica en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?</p>	<p>universidad privada de Lima Norte, 2018.</p> <p>Determinar el nivel de la subcompetencia de conocimientos de traducción en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.</p> <p>Determinar el nivel de la subcompetencia instrumental en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.</p> <p>Determinar el nivel de la subcompetencia estratégica en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.</p> <p>Determinar el nivel de los componentes psicofisiológicos en</p>			<p>Subcompetencia instrumental</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Uso de las fuentes de documentación • Uso de las tecnologías de la información y la comunicación 	<p>Población: 42 egresados de traducción e interpretación del 2017-II y 2018-I de una universidad privada de Lima Norte.</p> <p>Muestra: 42 egresados de traducción e interpretación del 2017-II y 2018-I de una universidad privada de Lima Norte.</p>
				<p>Subcompetencia estratégica</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Planificar y realizar el proyecto • Identificar y resolver los problemas • Evaluar el proyecto • Activar las subcompetencias 	

<p>¿Cuál es el nivel de los componentes psicofisiológicos en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?</p>	<p>la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.</p>			<p>Componentes psicofisiológicos</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Componentes cognitivos • Componentes actitudinales • Mecanismos psicomotores 	
---	---	--	--	--------------------------------------	--	--

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) Set forth
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.

- a) Modulación
- b) Calco
- c) Adaptación
- d) Préstamo
- e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) Investigar más sobre ella
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

TABLA DE RANGOS DE COMPETENCIA TRADUCTORA

DIMENSIONES	CANT. INDICADORES	RANGO
SUBCOMPETENCIA BILINGÜE	5	0 - 2 = NIVEL BAJO 3 = NIVEL MEDIO 4 - 5 = NIVEL ALTO
SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	3	0 - 1 = NIVEL BAJO 2 = NIVEL MEDIO 3 = NIVEL ALTO
SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	2	0 = NIVEL BAJO 1 = NIVEL MEDIO 2 = NIVEL ALTO
SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	2	0 = NIVEL BAJO 1 = NIVEL MEDIO 2 = NIVEL ALTO
SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	4	0 - 1 = NIVEL BAJO 2 - 3 = NIVEL MEDIO 4 = NIVEL ALTO
COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS	3	0 - 1 = NIVEL BAJO 2 = NIVEL MEDIO 3 = NIVEL ALTO
	19	0 - 10 = NIVEL BAJO 11 - 15 = NIVEL MEDIO 16 - 19 = NIVEL ALTO

Experto temático



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: **Gálvez Nores, Betty Maritza**
- 1.2. Cargo e institución donde labora: **Docente UCV**
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: **Prueba**
- 1.4. Autor(a) de instrumento: **Villarreal Bernardo Anthony Williams**

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:

X

20

Lima, ...7 de junio... de 2018

B. Williams

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 432599361. 975499999

Experto temático



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: **Lau López, Silvia**
- 1.2. Cargo e institución donde labora: **Docente UCV**
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: **Prueba**
- 1.4. Autor(a) de instrumento: **Villarreal Bernardo Anthony Williams**

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:

Reorganizar preguntas. Todas son parte de la prueba de competencia traductora de vida en subcompetencias

si

18

Lima, 9 de junio de 2018

Silvia Lau

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 07515436 Telf.: 979.788358

Experto metodológico



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 9.1. Apellidos y Nombres: **Calero Moscol, Carmen**
 9.2. Cargo e institución donde labora: **Docente UCV**
 9.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: **Prueba**
 9.4. Autor(a) de instrumento: **Villarreal Bernardo Anthony Williams**

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 13 mayo de 2018

[Firma manuscrita]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 10452035 Tel: 960163750

Experto estadístico



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 5.1. Apellidos y Nombres: **Fiestas Flores, Roberto**
 5.2. Cargo e institución donde labora: **Docente UCV**
 5.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: **Prueba**
 5.4. Autor(a) de instrumento: **Villarreal Bernardo Anthony Williams**

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 06 de junio de 2018

Roberto F.

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 16744141 Telf.: 979317446

Data para confiabilidad

ENCUESTADO	K_01	K_02	K_03	K_04	K_05	K_06	K_07	K_08	K_09	K_10	K_11	K_12	K_13
Encuestado 01	2	1	4	2	5	1	1	1	1	2	1	1	5
Encuestado 02	4	5	4	2	3	5	2	1	3	4	4	3	1
Encuestado 03	2	5	5	1	5	1	5	4	2	4	4	5	3
Encuestado 04	1	2	5	1	4	5	4	4	3	2	4	5	5
Encuestado 05	2	1	4	1	5	1	4	4	3	4	2	3	2
Encuestado 06	2	1	4	2	5	5	2	4	3	2	2	3	5
Encuestado 07	2	3	1	2	4	1	4	2	3	2	2	1	3
Encuestado 08	2	5	4	1	5	5	4	5	3	5	4	3	5
Encuestado 09	2	3	4	2	5	5	3	2	1	4	2	3	5
Encuestado 10	3	1	5	3	4	5	5	1	3	4	2	3	2

K	13
Si2	22.2
St2	52.2

α	0.622
----------------------------	--------------

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 01

Fecha: 01-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) **Made**
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
 - Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
- a) **Modulación**
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: La Comisión concluyó que el Estado ha sido responsable por la violación de los derechos a la libertad personal, trato humano, garantías judiciales y protección judicial; establecidos en los Artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) **Generalmente**
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) **9 días**
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 02

Fecha: 03-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) **Endorsed**
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) **Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.**

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) **Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.**

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) **Elabora los fallos dentro de las sentencias.**
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
 - Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
- a) **Modulación**
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: La Comisión concluye que el Estado fue responsable de la violación de los derechos de la libertad personal, de la vida, del tratamiento humano, de las garantías judiciales y de la protección judicial establecidos en los Artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) **Revisión de la traducción**

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) **Subcompetencia extralingüística**
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) **Algunas veces**
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) Investigar más sobre ella
- d) Ninguna acción
- e) **Guardarla en un glosario**

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) **4 días**
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 03

Fecha: 04-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) **Endorsed**
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) **Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.**
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) **Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.**
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) **Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.**

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
 - Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
- a) Modulación
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: la Comisión concluyó que el Estado fue responsable de la violación de los derechos a la libertad, la vida, la trata de personas, las garantías judiciales y la protección judicial establecidos en los Artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) **Siempre**

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) Investigar más sobre ella
- d) Ninguna acción
- e) **Guardarla en un glosario**

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) **15 días**

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 04

Fecha: 04-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) **Endorsed**
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) **Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.**
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) **Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.**
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) **Elabora los fallos dentro de las sentencias.**
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
 - Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
- a) **Modulación**
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: la comisión concluyó que el estado era responsable de la violación de los derechos a la libertad personal, a la vida, al trato humano, a las garantías judiciales y a la protección judicial, establecidos en los artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) **Generalmente**
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) **15 días**

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 05

Fecha: 11-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) **Lodged**
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
 - Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
- a) **Modulación**
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: La Comisión concluyó que el Estado fue responsable de la violación de los derechos a la libertad personal, a la vida, al trato humano, a la garantía y protección judicial, establecidos en los Artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) **Algunas veces**
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) Investigar más sobre ella
- d) Ninguna acción
- e) **Guardarla en un glosario**

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) **9 días**
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 06

Fecha: 13-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) **Made**
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) **Second**
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) **Had not received**
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) **By means of**
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) **Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.**

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) **Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.**
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) **No cumple función alguna.**
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
 - Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
- a) Modulación
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: La Comisión concluyó que el Estado es responsable de la violación de los derechos de libertad individual, vida, trato humanitario, garantías judiciales y protección judicial, establecidos en los Artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) **Siempre**

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) **Utilizarla dentro de la traducción**
- b) Compartirla con algún colega
- c) Investigar más sobre ella
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) **15 días**

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 07

Fecha: 15-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) **Made**
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) **Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.**
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) **Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.**
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) **Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.**
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
 - Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
- a) Modulación
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: La Comisión ha dictaminado que el Estado es responsable de la violación de los derechos contra la libertad, la vida, la trata de personas, garantías judiciales y la protección, como se establecen en los Artículos 7,4,5,8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) **Algunas veces**
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) **15 días**

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 08

Fecha: 17-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) **Endorsed**
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) **Prevailed**
- c) Embraced
- d) Set forth
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) **Alternative**
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) **Would not have received**
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) **With**
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) **Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.**
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) **Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.**
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) **Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.**

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
 - Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
- a) Modulación
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

En conclusión: La Comisión concluye que el Estado es responsable de la violación de derechos de libertad personal, vida, trato humano, garantías judiciales y protección judicial establecidas en el artículo 7,4,5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) **Algunas veces**
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) 4 días
- d) **12 días**
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 09

Fecha: 17-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) **Endorsed**
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) **Endorsed**
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) Set forth
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) **Sub**
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) **Would not have received**
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) **Using**
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) **Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.**
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) **Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.**
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) **Elabora los fallos dentro de las sentencias.**
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
 - Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
- a) **Modulación**
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusión: La comisión concluyó que el Estado fue responsable por la violación de los derechos a la libertad personal, a la vida, a la trato humano, a la garantía judicial y protección judicial, establecidos en los artículos 7,4,5,8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) **Algunas veces**
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) **15 días**

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 10

Fecha: 19-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) **Made**
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) **Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.**
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) **Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.**
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) **No cumple función alguna.**
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
 - a) Modulación
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) **Transposición**

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: La Comisión dictaminó que el Estado fue responsable por la violación de los derechos contra la libertad personal, vida, trato humano, acuerdos judiciales y protección judicial establecidos en los Artículos 7,4,5 y 8 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) **Identificación y resolución de problemas**
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) **Subcompetencia extralingüística**
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) **Algunas veces**
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) **4 días**
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 11

Fecha: 24-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) **Made**
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) **Sub**
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) **Would not have received**
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) **Using**
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) **Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.**
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) **Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.**
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) **No cumple función alguna.**
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
 - a) Modulación
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) **Transposición**

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusión: La Comisión concluye que el Estado fue responsable de la violación de los derechos a la libertad personal, a la vida, a la dignidad humana, a garantías judiciales y a la protección judicial establecidas en los Artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) **Algunas veces**
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) **9 días**
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 12

Fecha: 25-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) **Made**
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) **Sub**
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) **Would not have received**
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) **By means of**
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
 - Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
- a) Modulación
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: la comisión ha concluido que el Estado era el responsable de la violación de los derechos a la libertad personal, a la vida, al trato humano, a la protección y garantías judiciales, establecidos en los artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) Investigar más sobre ella
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 13

Fecha: 25-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) **Endorsed**
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
 - a) **Modulación**
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: La comisión concluyó que el Estado fue responsable por la violación de derechos de libertad individual, vida, trato humano, garantías judiciales y protección judicial, establecidos en los artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) **Siempre**

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) **15 días**

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 14

Fecha: 27-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) **Entitled**

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) **Sub**
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) **Would not have received**
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) **With**
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) **Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.**
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) **Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.**
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) **Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.**
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
 - a) Modulación
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) **Transposición**

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) **Lista multinivel**
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) **Documentos de normalización**
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: La comisión concluyó que El Estado es responsable por la violación de los derechos a la libertad individual, a la vida, tratamiento humanitario, garantías judiciales y protección judicial establecidas en los Artículos 7,4,5,8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) **Siempre**

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) 4 días
- d) **12 días**
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 15

Fecha: 27-08-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) **Endorsed**
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) **Sub**
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) **Would not have received**
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) **By means of**
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) **Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.**

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) **Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.**
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) **No cumple función alguna.**
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.

- a) Modulación
- b) Calco
- c) Adaptación
- d) Préstamo
- e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: el jurado determinó que el Estado fue el responsable de la violación de los derechos a la libertad personal, vida, trato justo, garantías y protección judiciales, como se establece en los Artículos 7, 4,5,8 y 25 de la Convención Americana sobre Derechos Humanos.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) **Siempre**

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) **9 días**
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 16

Fecha: 04-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) **Made**
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) **Second**
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) **Would not have received**
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) **Trough**
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
 - a) **Modulación**
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: La Comisión concluyó que el Estado fue responsable por la violación de los derechos a la vida, libertad individual, integridad personal, garantías y protección judicial, establecidos en los Artículos 7, 4, 5, 8 y 26 de la Convención Estadounidense.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) **Siempre**

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) **Compartirla con algún colega**
- c) Investigar más sobre ella
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) **1 día**
- b) 9 días
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 17

Fecha: 04-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) **Made**
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) **Alternative**
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) **Would not Had received**

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) **By means of**
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) **Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.**
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) **Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.**
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) **Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.**
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
 - Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
- a) Modulación
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: la Comisión concluyó que el Estado era responsable de la violación de los derechos a la libertad, vida, integridad personal, garantías judiciales y protección judicial, establecidos en los artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) **Siempre**

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) Investigar más sobre ella
- d) Ninguna acción
- e) **Guardarla en un glosario**

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) **9 días**
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 18

Fecha: 08-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) **Endorsed**
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) **Embraced**
- d) Set forth
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
 - a) **Modulación**
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: La Comisión concluyó que el Estado era responsable de la violación de los derechos a la libertad individual, a la vida, al trato humano, a las garantías judiciales y a la protección judicial, establecidos en los artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Norteamericana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) **Identificación y resolución de problemas**
- c) **Revisión de la traducción**

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) **Subcompetencia extralingüística**
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) **Siempre**

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) **9 días**
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 19

Fecha: 10-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) **Entitled**

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) **Endorsed**
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) Set forth
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) **Alternative**
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) **Would not have received**
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) **Over**

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.

- a) **Modulación**
- b) Calco
- c) Adaptación
- d) Préstamo
- e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Sentencia: El jurado concluye que el Estado se responsabiliza por la violación de derechos de libertad física, de la vida y del trato humano, garantías y protección judicial, establecidos en los Artículos 7,4,5,8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) **Algunas veces**
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) **9 días**
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 20

Fecha: 11-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) **Appeared**
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.

- a) Modulación
- b) Calco
- c) Adaptación
- d) Préstamo
- e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) **Lista multinivel**
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) **Diccionarios monolingües**
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: la Comisión concluyó que el Estado fue responsable de la violación de los derechos a la libertad personal, a la vida, a la integridad personal, a las garantías judiciales y a la protección judicial establecidas en los Artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) **Organización y realización de la traducción**
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) **Subcompetencia extralingüística**
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) **Siempre**

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) **9 días**
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 21

Fecha: 11-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) **Endorsed**
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) **Prevailed**
- c) Embraced
- d) Set forth
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
 - a) **Modulación**
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Dictionarios monolingües
- b) Dictionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: la Comisión concluyó que el Estado era responsable de la violación de los derechos a la libertad personal, vida humana, tratamiento, garantías judiciales y protección judicial, establecidos en los artículos 7,4,5,8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) **Identificación y resolución de problemas**
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) **Subcompetencia extralingüística**
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) **Siempre**

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) **Compartirla con algún colega**
- c) Investigar más sobre ella
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) **4 días**
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 22

Fecha: 12-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) **Endorsed**
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) **Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.**

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) **Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.**
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) **Elabora los fallos dentro de las sentencias.**
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
 - a) Modulación
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: la Comisión concluyó que el Estado fue responsable por la violación de derechos de libertad personal, trato humano, garantías judiciales y protección judicial, establecidos en Artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) **Siempre**

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) **9 días**
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 23

Fecha: 13-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) **Lodged**
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) Set forth
- e) **Undertaken**

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) **Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.**
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) **Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.**
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) **Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.**
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
 - a) Modulación
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) **Transposición**

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: La Comisión concluyó que el estado fue responsable de la violación de los derechos a la libertad personal, la vida, el trato digno, las garantías judiciales y la protección judicial, establecidos en los artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) **Generalmente**
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) **9 días**
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 24

Fecha: 14-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) **Entitled**

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) **Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.**
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) **Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.**
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) **Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.**
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.

- a) Modulación
- b) Calco
- c) Adaptación
- d) Préstamo
- e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: La Comisión concluyó que el Estado fue el responsable de la violación de los derechos a la libertad personal, la vida, el trato humano, garantías judiciales y tutela judicial, establecidos en los Artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) **Algunas veces**
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) **9 días**
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 25

Fecha: 14-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) **Entitled**

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) **Second**
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) **Would not received**
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) **By means of**
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) **Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.**
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) **Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.**

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) **No cumple función alguna.**
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
 - a) Modulación
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) **Transposición**

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusión: La Comisión concluye que el estado es responsable de la violación de derechos hacia la libertad personal, a la vida, al trato digno, garantías judiciales y protección judicial; establecidas en el los artículos 7,4,45,8,25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) **Identificación y resolución de problemas**
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) **Subcompetencia enciclopédica**
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) **Generalmente**
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) **4 días**
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 26

Fecha: 14-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) **Made**
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) **Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.**
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) **Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.**
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) **Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.**

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
 - a) **Modulación**
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiões: Segùn lo establecido en los articulos 7,4,5,8 y 25 de la Convención Americana. El tribunal concluyè que el Estado es responsable la violaciòn de los derechos a la libertad de la persona, vida, trata humana, garantìas judiciales y protecciòn judicial.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) **Identificación y resolución de problemas**
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) **Subcompetencia extralingüística**
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) **Siempre**

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) **4 días**
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 27

Fecha: 15-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) **Made**
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) **Sub**
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) **Would not received**
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) **By means of**
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) **Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.**
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) **Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.**
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) **No cumple función alguna.**
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.

- a) Modulación
- b) Calco
- c) Adaptación
- d) Préstamo
- e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusión: La Comisión concluye que el Estado ha sido el responsable de la violación de los derechos individuales, la vida, la trata de personas, garantías y protección judiciales, establecidos en el Artículo 7,4,5,8 y 25 de la Convención Americana sobre Derechos Humanos.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) **Siempre**

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) **9 días**
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 28

Fecha: 15-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) **Lodged**
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) **Endorsed**
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) Set forth
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) **Second**
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) **Would not have received**
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) **Using**
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.

- a) **Modulación**
- b) Calco
- c) Adaptación
- d) Préstamo
- e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusión: La Comisión concluyó que el Estado fue responsable de la violación de los derechos a la libertad personal, vida, trato humano, garantías y protección judicial establecidos en los artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) **Algunas veces**
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) **Utilizarla dentro de la traducción**
- b) Compartirla con algún colega
- c) Investigar más sobre ella
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) **1 día**
- b) 9 días
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 29

Fecha: 17-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) Lodged
- d) **Endorsed**
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) **Endorsed**
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) Set forth
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) **Sub**
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) **Had not received**
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) **By means of**
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) No cumple función alguna.
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.
 - a) **Modulación**
 - b) Calco
 - c) Adaptación
 - d) Préstamo
 - e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: la Comisión concluyó que el Estado era responsable por la violación de los derechos a la libertad individual, vida, integridad personal, garantías judiciales y protección judicial, establecidos en los artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) Algunas veces
- c) Nunca
- d) **Siempre**

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) 1 día
- b) 9 días
- c) 4 días
- d) **12 días**
- e) 15 días

PRUEBA DE COMPETENCIA TRADUCTORA

Código: 30

Fecha: 17-09-2018

Instrucciones:

- **Responda o encierre la alternativa que considere correcta** en base a los conocimientos que posee.
- No utilice computadora o algún material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad de su respuesta contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

SUBCOMPETENCIA BILINGÜE

1. Petition: On July 27, 2010, Wing Jo Wong _____ the initial petition before the Commission (1 pt.)

- a) Made
- b) Appeared
- c) **Lodged**
- d) Endorsed
- e) Entitled

2. In accordance with the procedures _____ in the Peruvian Code of Criminal Procedure (1 pt.)

- a) Endorsed
- b) Prevailed
- c) Embraced
- d) **Set forth**
- e) Undertaken

3. Due to the absence of the Secretary, this judgment needs the presence of the _____ Secretary (1 pt.)

- a) Sub
- b) Second
- c) Alternative
- d) Deputy
- e) Reserve

4. If the Commission had taken into account the habeas corpus, the defendant _____ this judgment (1 pt.)

- a) Would not received
- b) Had not received
- c) Would not have received
- d) Have not received
- e) Would not Had received

5. According to the judgment, the extradition is carried out _____ “a joint procedure consisting of a jurisdictional stage and a political stage” (1 pt.)

- a) With
- b) Trough
- c) Using
- d) By means of
- e) Over

SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA

1. ¿Qué es una sentencia? (1 pt.)

- a) Resolución o decisión que toma una persona o un organismo con autoridad para ello.
- b) Acto procesal proveniente de un tribunal, mediante el cual resuelve las peticiones de las partes.
- c) **Decisión de un tribunal con la que se da por cerrado un juicio.**
- d) Documento mediante el cual se exime de una culpa a una persona natural.
- e) Fallo de un jurado que se condena o absuelve a una de las partes.

2. ¿Qué es la sentencia firme? (1 pt.)

- a) Es aquella que dictamina que una persona no es culpable del delito del que ha sido juzgado.
- b) Es aquella que se dictamina cuando ambas partes dejan transcurrir el tiempo e interponen recursos impugnatorios.
- c) Es aquella resolución judicial mediante la cual un tribunal se pronuncia sobre peticiones de las partes, resolviendo las incidencias.
- d) **Es aquella contra la que no cabe la interposición de ningún recurso, ordinario o extraordinario.**
- e) Es aquella que se dicta cuando ambas partes han renunciado a la apelación o cuando el segundo grado de jurisdicción ha sido eliminado por la ley.

3. ¿Qué rol cumple el jurado en la realización de una sentencia en el Perú? (1 pt.)

- a) Analiza a las defensas de cada parte (la demandada y la demandante), tiene la capacidad de juzgar libremente y dar penas o libertades según sea el caso.
- b) **No cumple función alguna.**
- c) Elabora los fallos dentro de las sentencias.
- d) Investiga los delitos y acusa a los presuntos infractores ante los juzgados y tribunales competentes.
- e) Mejora la calidad del debate entre los miembros de la sala, eliminando las contribuciones consideradas como nocivas.

SUBCOMPETENCIA DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

1. ¿Cuál es la cantidad de páginas de una sentencia que debería traducir un traductor colegiado por día? (1 pt.)

- a) 20 páginas
- b) 18 páginas
- c) 15 páginas
- d) 12 páginas
- e) 10 páginas

2. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para traducir el término resaltado? (1 pt.)

- Delivers this Judgment **structured** as follows.
- Dicta la presente Sentencia que **se estructura** en el siguiente orden.

- a) **Modulación**
- b) Calco
- c) Adaptación
- d) Préstamo
- e) Transposición

SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL

1. ¿Qué herramienta de Microsoft Word utilizaría para crear las listas encerradas en círculos rojos del texto? (1 pt.)

- iii. Make full reparations to Wong Ho Wing for the violations established in the Merits Report.
 - iv. Within a reasonable period, order measures of non-repetition to ensure that, in extradition processes, the procedures established in the Code of Criminal Procedure are followed to the letter and that the necessary safeguards are in place to ensure that any diplomatic or other assurances offered by the requesting State are obtained and weighed in accordance with the standards set out in th[is] Merits Report.
 - d) *Notification of the State.* The Merits Report was notified to the State on July 30, 2013, granting it two months to report on compliance with the recommendations. The State presented a report on the measures taken to comply with the said recommendations on September 30, 2013.
3. *Submission to the Court.* On October 30, 2013, the Commission submitted this case to the Court "in order to obtain justice for the [presumed] victim." The Commission appointed Commissioner José de Jesús Orozco Henríquez and Executive Secretary, Emilio Álvarez Icaza, as delegates, and Elizabeth Abi-Mershed, Deputy Executive Secretary, and Silvia Serrano Guzmán as legal advisers.

- a) Valor de categorización
- b) Nivel de lista
- c) Viñetas
- d) Lista multinivel
- e) Numeración

2. ¿Qué fuente de documentación no utilizaría para traducir el texto anterior? (1 pt.)

- a) Diccionarios monolingües
- b) Diccionarios bilingües
- c) Textos paralelos
- d) Documentos de normalización
- e) Libros jurídicos

SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA

Nota: Solo para la resolución de la siguiente pregunta se podrá utilizar la computadora o material de consulta adicional

1. Traduzca el siguiente extracto de sentencia y luego seleccione todos los procedimientos que realizó. (3 pts.)

Extracto del texto:

Conclusions: The Commission concluded that the State was responsible for the violation of the rights to personal liberty, life, humane treatment, judicial guarantees and judicial protection, established in Articles 7, 4, 5, 8 and 25 of the American Convention.

Traducción del texto:

Conclusiones: La Comisión concluyó que el Estado fue responsable de la violación de los derechos a la libertad personal, la vida, el trato humano, las garantías procesales y la protección judicial, establecidos en los Artículos 7, 4, 5, 8 y 25 de la Convención Americana.

- a) Organización y realización de la traducción
- b) Identificación y resolución de problemas
- c) Revisión de la traducción

2. ¿Qué subcompetencia debería mejorar si en el texto anterior hubiese tenido un error producto de las diferencias culturales entre el ordenamiento jurídico de la lengua origen y meta? (1 pt.)

- a) Subcompetencia bilingüe
- b) Subcompetencia pragmática
- c) Subcompetencia enciclopédica
- d) Subcompetencia extralingüística
- e) Subcompetencia estratégica

COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS

1. ¿Mantiene la atención y recuerda terminología que conocía previamente durante el proceso de traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Generalmente
- b) **Algunas veces**
- c) Nunca
- d) Siempre

2. ¿Cuál es la primera acción que realiza al encontrar nueva terminología durante la traducción de una sentencia? (1 pt.)

- a) Utilizarla dentro de la traducción
- b) Compartirla con algún colega
- c) **Investigar más sobre ella**
- d) Ninguna acción
- e) Guardarla en un glosario

3. Si tuviera que traducir 60 hojas de una sentencia. ¿Cuántos serían los días que determinaría como plazo de entrega del encargo? (1 pt.)

- a) **1 día**
- b) 9 días
- c) 4 días
- d) 12 días
- e) 15 días

	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PF-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
---	--	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor (a) de la tesis titulada "Competencia traductora en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018", del estudiante VILLARREAL BERNARDO, ANTHONY WILLIAMS, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 20% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

GÁLVEZ NORES, BETTY MARITZA

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

COMPETENCIA TRADUCTORA EN LA TRADUCCIÓN DE SENTENCIAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LOS EGRESADOS DEL 2017 Y 2018 DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA NORTE, 2018.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

ANTHONY WILLIAMS VILLARREAL BERNARDO

ASESORA:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORLS

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:



Resumen de coincidencias X

20 %

1	Entregado a recuap	1 %
	Trabajo del estudiante	
2	Entregado a Universida...	1 %
	Trabajo del estudiante	
3	www.buenastareas.com	1 %
	Fuente de internet	
4	cetus.saber.ula.ve	1 %
	Fuente de internet	
5	repositorio.uladec.ed...	1 %
	Fuente de internet	
6	www.textolivre.org	1 %
	Fuente de internet	
7	traduccioneconomica...	1 %
	Fuente de internet	
8	Entregado a Carlos Tes...	1 %
	Trabajo del estudiante	
9	riuma.uma.es	1 %
	Fuente de internet	
10	Entregado a Unversida...	1 %
	Trabajo del estudiante	



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Villarreal Bernardo, Anthony Williams

D.N.I. : 46528216

Domicilio : Coop. San Juan de Salinas Mz C Lt 27 - SMP

Teléfono : Fijo: 5747869 Móvil : 969757607

E-mail : awvillarrealb@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e interpretación

Título : Licenciado en traducción e interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor Apellidos y Nombres:

Villarreal Bernardo, Anthony Williams

Título de la tesis:

Competencia traductora en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma: 

Fecha: 19/12/2018



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

LA ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

ANTHONY WILLIAMS VILLARREAL BERNARDO

INFORME TÍTULADO:

COMPETENCIA TRADUCTORA EN LA TRADUCCIÓN DE SENTENCIAS
DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LOS EGRESADOS DEL 2017 Y 2018 DE
UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA NORTE, 2018.

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 15



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN